

Le latin en fax

« De face Latinaque lingua » (fax, facis m. télécopieur)

Faisant flèche de tout bois pour motiver nos adolescents à l'étude de la langue latine, nous avons été quelques-uns à échanger de courts messages dans la langue de Sénèque - ou du moins dans ce qui s'en rapprochait.

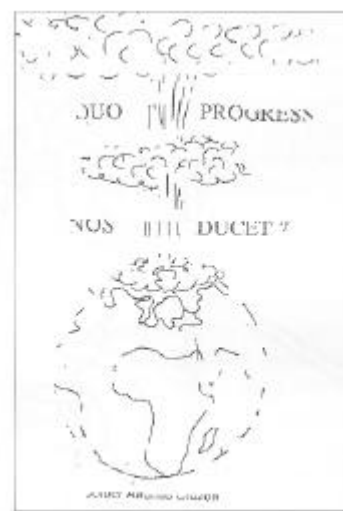
Au début ce furent des affichettes qui, rédigées dans les classes de Jacques Brunet au lycée de Lormont, arrivèrent par courrier ordinaire dans nos collèges ; à l'aide d'une ou deux phrases illustrées d'un dessin, elles évoquaient la pérennité de la langue latine ou les manifestations de lycéens bordelais contre les classes surchargées.

Plus tard, pour les collèges équipés de photocopieurs (voir dans le dossier n°219 du Nouvel Educateur) (1), l'idée d'échanger des pages de même type se fit jour.

C'est ainsi que passèrent de Bordeaux à Lormont, Tarbes ou Réalmont des jeux en latin (exercices à trous, textes en miroir à reconstituer et à traduire...) que l'instantanéité de la transmission rendait attractifs.

Toutes sortes de messages furent échangés, d'une information sur un P.A.E d'astronomie à des protestations contre la pollution des mers ou des mises en garde contre l'utilisation de la drogue.

La Guerre du Golfe a fourni son contingent de textes-images dont l'humour noir n'était pas absent. Des élèves de Première collectèrent des dessins de presse dont ils traduisirent les légendes en latin.



Où le progrès nous mènera-t-il ?

Pourquoi utiliser le fax pour ces échanges ?

La nouveauté, la facilité d'emploi et la rapidité de transmission sont une forte motivation pour composer de petits textes en latin, alors que le thème apparaît comme une activité rébarbative. Ici, la recherche de périphrases pour résoudre les problèmes de vocabulaire, le réinvestissement de tournures syntaxiques se font dans un enthousiasme certain (2).

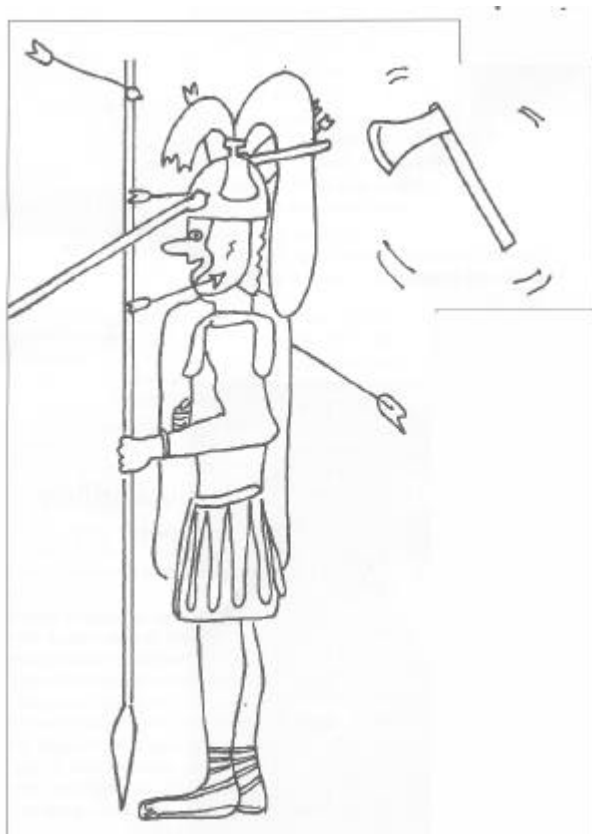
De même, à l'arrivée d'un fax, une immense activité de traduction est soutenue par la curiosité et aidée par la présence du dessin.



VESTRAM ALEAM
UNQUAM NOLITE
OBLIVISCI
ETIAMNUNC
DUABUS
AUTOMATIS ROTIS
UTENTES*.

Dans quelles conditions ces échanges sont-ils intégrés dans le travail de la classe ?

Pour moi, la traduction et la réalisation de pages pour le fax font partie de la gamme d'ateliers que les adolescents choisissent librement dans l'heure réservée à ce type de travail (sur les trois de l'horaire officiel) : ils ont le choix entre la traduction de petits textes adaptés d'auteurs latins, des recherches étymologiques limitées, des recherches sur documents évoquant la civilisation et l'histoire latines et... la réalisation de fax.



Ces diverses activités, répertoriées sur un planning et repérées dans les plans de travail, peuvent se conduire individuellement ou en petits groupes.

L'intérêt de ce travail

Un fax est généralement réalisé par un groupe ; c'est en effet un travail assez complexe puisqu'il faut déterminer le message à faire passer, le rôle du dessin et celui du texte, trouver les moyens linguistiques de l'exprimer et enfin calligraphier la page ou la saisir au traitement de texte.

Là n'est pas le seul intérêt de ce travail à mes yeux. Des découvertes sont ainsi faites : on ne peut pas écrire une phrase en latin avec la seule aide du dictionnaire français-latin. Le choix lexical doit être vérifié à l'aide du dictionnaire latin-français à cause de la polysémie et des contraintes d'emploi. Morphologie et syntaxe sont forcément mobilisées. Enfin la

manipulation du petit livre *Parlez-vous latin ?* (Editions Aubanel) offre le contact avec des expressions idiomatiques utilisables même si l'on ne maîtrise pas totalement leur construction, ainsi que des modèles de périphrases pour le vocabulaire moderne. Il va sans dire que cet ouvrage, ainsi que dictionnaires et grammaire doivent être en permanence disponibles dans la classe.

De nouveaux rapports

Enfin il est important de noter que, dans cette activité, le professeur est en recherche avec les élèves. Nous ne prétendons ni les uns ni les autres parler latin couramment, et nous tâtonnons ensemble pour arriver à la périphrase ou à la tournure la mieux appropriée.

Cela établit de nouveaux rapports, non seulement entre élèves et professeur, mais surtout entre les ados et la langue latine découverte comme un langage dont la maîtrise dépend d'instruments, de règles et de raisonnements qui, si on les met à leur portée, ne les rebutent plus.

Colette Hourtolle

Collège Victor-Hugo - Tarbes

**N'oubliez jamais votre casque, surtout en utilisant des deux-roues automatiques (des vélomoteurs) – Collège Victor-Hugo, Tarbes.*

(1) *Télécopie et pédagogie coopérative*. Supplément au Nouvel Educateur n°22 Octobre 1990. P.E.M.F

(2) *Coordination du réseau télécopie* : Alex Lafosse. Roc Bédière 24200 Sarlat. Perspectives d'échanges FAX en latin avec... les Etats Unis et la Nouvelle Zélande !